

## Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:2

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                             |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | o tych w górze myślcie nie o tych na ziemi                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | myślcie o tym, co w górze, nie o tym, co na ziemi.* <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | (o tych) w górze myślcie, nie (o tych) na ziemi;                  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | (o tych) w górze myślcie nie (o tych) na ziemi                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Myślcie o tym, co w górze, nie o tym, co na ziemi.                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Myślcie o tym, co w górze, nie o tym, co na ziemi.                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | O tem, co jest w górze, myślcie, nie o tem, co jest na ziemi.     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | co wzgórze jest, miłujcie, nie co na ziemi.                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Dążcie do tego, co w górze, nie do tego, co na ziemi.             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | O tym, co w górze, myślcie, nie o tym, co na ziemi.               |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Myślcie też o tym, co w górze, a nie o tym, co ziemskie.          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Rozmyślajcie o tym, co przewyższa rzeczy ziemskie,                |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | o tym co u góry myślcie, nie o tym, co na ziemi.                  |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Kierujcie swoje myśli wzwyż, a nie ku sprawom przyziemnym.        |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Zdążajcie do tego, co w górze, a nie do tego, co na ziemi.        |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | Думайте про горішнє, - не про земне.                              |
| NBG'12   | Przekład               | Nowa Biblia Gdańska                                | O tych w górze rozmyślajcie nie o tych na                         |

<sup>1)</sup> <x>470 6:33</x>; <x>520 8:5-6</x>

|         |                     |                                         |                                                                        |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          |                                         | ziemi.                                                                 |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Skupcie myśli na tym, co na górze, a nie na tym, co tu, na ziemi.      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Wciąż skupiajcie umysły na tym, co w górze, a nie na tym, co na ziemi. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Sprawy nieba niech będą dla was ważniejsze od ziemskich.               |